

# ZIFAR Y SUS LIBROS: 500 AÑOS

*Karla Xiomara Luna Mariscal*  
*Axayácatl Campos García Rojas*  
*Aurelio González*

Editores



EL COLEGIO DE MÉXICO

## ÍNDICE

Introducción, 9

### I

Las señales de las maravillas en el *Libro del caballero Zifar*, 17  
JUAN MANUEL CACHO BLECUA

Gestos y afectos en el *Libro del caballero Zifar*, 61  
FERNANDO GÓMEZ REDONDO

El episodio cómico en el *Zifar* y las formas de la risa en el *Zifar II*, 125  
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL

### II

La gordura de Zifar: indicador narrativo, simbólico y didáctico en el  
*Libro del caballero Zifar*, 173  
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS

La fábula “el asno y el perrillo”: de la tradición esópica latina medieval  
al *Libro del caballero Zifar* y al *Libro de buen amor*, 191  
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE

Reelaboración y simbolismos en el “*enxiemplo* del caçador e la  
calandria” en el *Libro del caballero Zifar*, 231  
CARMEN ELENA ARMIJO

### III

La estructura espacial del *caballero Zifar* de 1512, 243  
IGNACIO NAVARRETE

Procedimientos textuales de impresor en el *Libro del caballero Zifar*  
(Cromberger, 1512): el caso de los epígrafes, 265

JUAN PABLO MAURICIO GARCÍA ÁLVAREZ

IV

De *auctoritates* a personajes ejemplares: el *Libro del caballero Zifar* en la  
estela de los regimientos de príncipes (contrastes con el *De eruditione*  
*filiorum nobilium* de Vicent de Beauvais), 311

ALEJANDRO HIGASHI

“Dios es contigo”; el papel ejemplarizante de las profecías en el *Libro*  
*del caballero Zifar*, 341

PENÉLOPE CARTELET

Entre la visión y el sueño: la voz del cielo en el *Zifar*, 375

PAOLA ZAMUDIO TOPETE

La función del diablo en el *Libro del caballero Zifar*, 389

EMILIO ENRIQUE NAVARRO HERNÁNDEZ

V

Grima: recursos y propósitos en la configuración de un personaje, 409

LUCILA LOBATO OSORIO

Caracterización de Grima como esposa en el *Zifar*, 435

NASHIELLI MANZANILLA MANCILLA

Ferrand y Persiles: peregrinos que van a Roma. Traducción, historia  
y ficción en la tradición literaria, 455

NIEVES RODRÍGUEZ VALLE

Bibliografía, 471

## INTRODUCCIÓN

En 1512, Jacobo Cromberger edita en Sevilla, como novela de caballerías, el *Libro del caballero Zifar*, uno de los primeros *romans* en prosa de la literatura castellana. Escrito en el primer tercio del siglo XIV, la obra reelabora de manera original y en un nuevo contexto diversas tradiciones literarias relacionadas dialécticamente (regimiento de príncipes, relatos hagiográficos, literatura artúrica y gnómica, *exempla*, sermones, filosofía moral, descripciones geográficas y reminiscencias líricas). El resultado es una de las creaciones más singulares de la literatura castellana de la Edad Media. *Zifar y sus libros: 500 años* es el tercer volumen de una serie que, con motivo de los quintos centenarios de la primera impresión de distintos libros de caballerías, busca generar monográficos especializados de alto nivel que reflexionen sobre los numerosos atractivos y misterios que nos ofrece este género literario. Se va consolidando así la serie que comenzó con *Amadís y sus libros: 500 años* (2008) y continuó con *Palmerín y sus libros: 500 años* (2011), publicados por El Colegio de México.

Algunos de los trabajos de este volumen fueron discutidos en una reunión académica convocada para tal efecto, el Coloquio Internacional “El caballero Zifar y sus libros: 500 años”, llevado a cabo en la ciudad de México en octubre de 2012 y organizado por el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, con el apoyo de la Cátedra Jaime Torres Bodet, y el Seminario de Estudios sobre Narrativa Caballeresca de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Este volumen, doblemente arbitrado, reúne quince trabajos de prestigiosos investigadores extranjeros y nacionales. A todos ellos reconocemos su voluntad y cooperación institucional. En este libro participan

especialistas de México (El Colegio de México, Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Autónoma Metropolitana); España (Universidad de Zaragoza, Universidad de Alcalá de Henares, Universidad de León); Francia (Université Sorbonne Nouvelle); y Estados Unidos (Universidad de California-Berkeley). Los trabajos se han organizado en cinco bloques temáticos que analizan la maravilla y la gestualidad (I), la simbólica ejemplar (II), las técnicas de organización narrativa (III), las funciones de la ejemplaridad y su configuración literaria (IV) y al personaje (V).

Abre el volumen el artículo de Juan Manuel Cacho Blecua, quien realiza un minucioso análisis de las múltiples variedades de lo maravilloso que aparecen en el *Zifar*, desde lo mágico o las maravillas de la naturaleza hasta lo milagroso, pasando por episodios que remiten a la literatura del Otro Mundo, acomodados a pautas cristianas. El autor analiza los aspectos más desatendidos por la crítica en este ámbito. Su estudio no se centra únicamente en los contenidos de la maravilla, sino en los mecanismos empleados para producirla, tanto lingüísticos como narrativos. Y a los mecanismos narrativos empleados para producir la gestualidad de los sentimientos dedica su estudio Fernando Gómez Redondo, en el que puede considerarse una de las primeras aportaciones a la historia de las manifestaciones plásticas de lo textual en la literatura castellana medieval. Gómez Redondo establece una serie de principios teóricos que permiten estudiar las imágenes de la ficción y nos ofrece una detallada tipología de los gestos que aparecen en el *Zifar* (gestos individuales y colectivos en torno a la risa y el dolor; gestos amorosos y escenas iconográficas que subrayan sentidos importantes en la obra). Su análisis demuestra el valor que el autor del *Zifar* concedía a la gestualidad como red de signos para interpretar la acción narrativa. En el último artículo de este apartado Karla Xiomara Luna Mariscal establece una tipología de lo risible a partir de la “didáctica de la palabra” presente en el *Zifar*. El análisis de los episodios cómicos testimonia la capacidad del autor y de sus receptores para percibir con sentido lúdico los aspectos defectuosos, deformes o insólitos de la realidad, capacidad directamente

relacionada con el nacimiento de la ficción literaria novelesca, que requiere de esta misma disposición lúdica.

En el segundo apartado, Axayácatl Campos García Rojas estudia las funciones narrativas, simbólicas y didácticas de la gordura de Zifar. En el motivo de la gordura del rey de Mentón se fusionan los niveles narrativos y simbólicos de la obra, pues constituye un eslabón fundamental en el avance y desarrollo del personaje. Por su parte, María Luzdivina Cuesta Torre nos ofrece un minucioso análisis de la reelaboración y los nuevos sentidos que la fábula de origen esópico, “El asno y el perrillo”, adquiere en el *Libro de caballero Zifar* y el *Libro de buen amor*, para señalar la originalidad que presentan las versiones castellanas frente a la tradición latina anterior. Carmen Elena Armijo cierra esta sección con un trabajo en el que destaca la reelaboración y los simbolismos que el ejemplo del cazador y la calandria tiene en el *Zifar* respecto a la tradición (*Disciplina Clericalis, Barlaam, Gesta Romanorum, Libro de los exemplos*), para subrayar la funcionalidad de la obra como espejo de príncipes.

A partir de la reflexión sobre las distintas modificaciones que sufrió el *Zifar* desde el manuscrito hasta la imprenta, Ignacio Navarrete analiza las técnicas de organización narrativa espaciales en la obra: la técnica de la caja china por la que se introducen *exemplos*, las historias enmarcadas, el entrelazamiento, los cambios en la utilización del enfoque narrativo y los patrones narrativos recurrentes. Por su parte, Juan Pablo Mauricio García Álvarez estudia la intervención editorial de Jacobo Cromberger en la conformación de los epígrafes del *Libro*, en un intento del impresor de modernizar un texto medieval ante una nueva moda literaria y ante las demandas de un nuevo público receptor.

El estudio de Alejandro Higashi abre la cuarta sección de este volumen, su análisis comparativo del *De eruditione filiorum nobilium* de Vincent de Beauvais y del *Zifar* ilustra las preocupaciones comunes que tuvieron dos cauces de recepción bien diferenciados en su momento: a) el del maestro interesado en principios teóricos y prácticos para llevar a cabo su función con los mejores resultados; y b) el público de una corte que cautivado por los mismos temas, prescinde del maestro para escu-

char por sí mismo las historias que transmiten estos saberes. En este sentido, la función modélica del personaje será fundamental. Otro aspecto de la ejemplaridad es el que ofrece el trabajo de Pénélope Cartelet, quien examina las profecías que aparecen en el *Zifar* y cómo se integran dentro de la transmisión de un modelo moral, constituyendo así uno de los recursos del discurso ejemplar característico de la obra. Cercanas a las profecías están los sueños y las visiones del *Libro*, cuyo estudio realiza Paola Zamudio Topete. El fenómeno onírico rige los actos de Zifar en momentos trascendentales de su recorrido heroico. La voz del Cielo siempre estará ligada con el acto de soñar y con la visión, rasgo que hará de estas experiencias algo más confiable y veraz. Y, nuevamente, la ejemplaridad, esta vez por contraste, es el tema del trabajo de Emilio Enrique Navarro Hernández, quien indaga las funciones del diablo en el *Zifar* y los mecanismos mediante los cuales se convierte en instrumento de prueba y edificación en la obra.

En la última sección del libro se encuentran una serie de trabajos dedicados al estudio del personaje. Lucila Lobato Osorio examina las funciones más relevantes de Grima y sus posibles alcances ideológicos, partiendo de la conexión de este personaje femenino con el caballero en su diseño genérico, del paralelismo argumental entre ambos y de su propia caracterización como consejera y amiga. Por su parte, Nashielli Manzanilla Mancilla analiza la caracterización de Grima como mujer ejemplar, enfocándose en el análisis de su función como esposa. Finalmente, Nieves Rodríguez Valle, revisa el tema del peregrinaje en el *Zifar* como estructura narrativa que abre la perspectiva para la narrativa posterior. Si en el *Zifar* la peregrinación es un pretexto de lo narrativo (Ferrand Martínez y el traductor del prólogo), en el *Persiles* la peregrinación será ya, la narrativa misma.

Hemos reunido en una bibliografía final todas las referencias citadas en los trabajos aquí presentados para facilitar su consulta. Terminamos así nuestro recorrido por los libros del *Zifar*. Por las importantes, novedosas y originales aportaciones que se contienen en este volumen, obra colectiva especializada y centrada en el *Zifar*, este libro constituye una

significativa contribución a la comprensión de una de las obras capitales en el estudio de los orígenes de la ficción castellana y de los libros de caballerías.

Agradecemos a Nashielli Manzanilla Mancilla por su colaboración en el proceso editorial, y, muy especialmente, al Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México por el apoyo prestado para la publicación de esta obra, que testimonia en México la existencia de un espacio académico para el estudio de la literatura medieval y caballeresca.

A más de quinientos años de su primera impresión, y a más de setecientos de su creación, el *Libro del Caballero Zifar* sigue proponiéndonos enigmas y sigue brindándonos enseñanzas. Podría representar, quizás mejor que ningún otro texto medieval, la alteridad radical de la que hablaba Jauss, sin embargo, acaso por esta misma extrañeza, nos propone los retos literarios más fascinantes y también, muchos otros éticos: la paciencia ante el dolor, el buen uso de la palabra y la necesidad de acabar, pese a todos los infortunios, una buena obra, pues, como ya señalara el autor del *Zifar*, “el mundo es commo el libro, e los omes son commo letras, e las planas escriptas commo los tienpos; que quando se acaba la una, comiença la otra”.

KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL  
 AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS  
 AURELIO GONZÁLEZ